MEDITERRANEAN LANGUAGE REVIEW

edited by
Matthias Kappler, Werner Arnold,
Till Stellino and Christian Voß

with the editorial assistance of
Ingeborg Hauenschild

23 (2016)
The MEDITERRANEAN LANGUAGE REVIEW is an interdisciplinary peer-reviewed forum for the investigation of language and culture in the Mediterranean, South-Eastern Europe and the Black Sea region. The editors of this periodical welcome articles, reviews, review articles and bibliographical surveys in English, French, German, Italian and Spanish relating to the following aspects of Mediterranean languages, past and present:

- linguistic contact and diffusion in the Mediterranean and Black Sea area, its hinterland and the Balkan Peninsula;
- interaction of language and culture in the region; cases studies of linguistic relativity; culturally determined language behaviour;
- sociolinguistic aspects: dialectology, language policy, koiné and levelling, sociolects, diglossia and bilingualism;
- the historical evolution and present state of languages spoken by small nations and ethnic minorities (e.g. Berber, Albanian in Italy and Greece, Neo-Aramaic, Judeo-Arabic, Judezmo, the languages of Gypsies, etc.); language problems endemic to small speaker communities in the region; ethnolinguistic research on Bedouin;
- religion and language: confessional affiliation and language use; liturgical languages;
- ethnolinguistic studies on island communities in the Mediterranean (Corsica, Sardinia, Cyprus, Malta, the Greek islands, etc.); linguistic obsolescence;
- linguistic stratification: areal typology and the languages of the Mediterranean and Black Sea littoral and of South-Eastern Europe; substratal phenomena;
- interlinguas: Kultursprachen of the Mediterranean (Greek, Latin, Italian, Arabic, etc.); the lexical impact of globalisation; Mediterranean Lingua Franca; maritime linguistics; lexical convergence; relics of colonial and maritime English, e.g. in Maltese, Egyptian Arabic, Cypriot Greek, etc.; marginal language;
- approaches to Mediterranean lexicology (Wörter und Sachen); ethnolinguistic studies of traditional professions; the levelling linguistic impact of globalisation.

Manuscripts for publication, books for review and other correspondence should be sent to one of the following addresses:

Prof. Dr. Matthias Kappler, Università Ca’ Foscari di Venezia, Dipartimento di Studi sull’Asia e sull’Africa mediterranea, San Polo 2035, 30125 Venezia, Italy, e-mail: mkappler@unive.it;

Prof. Dr. Werner Arnold (Semitic world), Universität Heidelberg, Seminar für Sprachen und Kulturen des Vorderen Orients, Semitistik, Schulgasse 2, 69117 Heidelberg, Germany, e-mail: arnold@uni-hd.de;

Dr. Till Stellino (Romance world), Universität Heidelberg, Romanisches Seminar, Seminarstraße 3, 69117 Heidelberg, Germany, e-mail: stellino@uni-heidelberg.de;

Prof. Dr. Christian Voß (South-Eastern Europe), Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für Slawistik, Dorotheenstraße 65, 10099 Berlin, Germany, e-mail: christian.voss@hu-berlin.de.

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2016
This journal, including all of its parts, is protected by copyright. Any use beyond the limits of copyright law without the permission of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies particularly to reproductions, translations, microfilms and storage and processing in electronic systems.
Printing and binding by Hubert & Co., Göttingen
Printed on permanent/durable paper
Printed in Germany
www.harrassowitz-verlag.de
ISSN 0724-7567
## Contents

### Articles

Christian Stadel  
**The Judaeo-Syriac Version of Bel and the Dragon:**  
**An Edition with Linguistic Comments** .................................................. 1

Bruno Herin  
**Elements of Domari Dialectology** .......................................................... 33

Issam K. H. Halayqa  
**The Terminology of the Field Designations in the Colloquial**  
**of the Hebron Countryside** ....................................................................... 75

Ingeborg Hauenschild  
**Rektionskomposita in der türkischtürkischen und aserbaidschanischen**  
**Pflanzenlexik** ............................................................................................... 93

Dina Tsagari & Egli Georgiou  
**Use of Mother Tongue in Second Language Learning:**  
**Voices and Practices in Private Language Education in Cyprus** .................. 101

Lumnije Jusufi & Pandeli Pani  
**Dem Purismus zum Trotz:**  
**Das Überleben der Turzismen im Albanischen** ........................................ 127

Andrei A. Avram  
**Evidence from Onomastics for the Diachrony of Maltese Vowels** ............... 163

### Book Reviews

Bo Isaksson & Maria Persson (eds.)  
**Strategies of Clause Linking in Semitic Languages**  
**Proceedings of the International Symposium on Clause Linking in Semitic**  
**Languages, Kivik, Sweden, 5–7 August 2012**  
(Christian Stadel) .............................................................................................. 177

Hezy Mutzafi  
**Comparative Lexical Studies in Neo-Mandaic**  
(Na'am Pat-El) .................................................................................................... 179

Lidia Napierkowska  
**A Grammar of the Christian Neo-Aramaic Dialect of Diyana-Zariwaw**  
(Helen Younansardaroud) ................................................................................. 182